

# Chiê cô bé hạt tiêu

2

CHÚ  
Y!  
Có thú  
dữ



ETSUMI HARUKI



# ChiE có bé hạt tiêu

2

**Etsumi Haruki**

VUILEN.COM



NGUYỄN VĂN BẾN KIM HỒNG





## LỜI NHÀ XUẤT BẢN

**“CHIE - CÔ BÉ HẠT TIÊU”** (tên tiếng Nhật: **Jarinko Chie**) của tác giả **Etsumi Haruki** là một trong những bộ truyện tranh nổi tiếng của Nhật Bản. Được đăng tải trên “Manga Action” (nhà xuất bản Futaba) trong suốt 19 năm, từ ngày 12 tháng 10 năm 1978 đến ngày 19 tháng 8 năm 1997, bao gồm 67 tập. Ở Nhật, bộ truyện đã giành Giải thưởng manga Shogakukan năm 1981, với tổng số lượng phát hành cho tới nay đạt con số đầy ấn tượng 30 triệu bản!

Điều gì tạo nên sức hấp dẫn cho **“CHIE - CÔ BÉ HẠT TIÊU”**?

Lấy bối cảnh là Osaka, tác phẩm xoay quanh cuộc sống thường nhật của cô bé Chie. Gia đình tan vỡ, phải ở với ba Tetsu tình tình hung hăng, lại mê bài bạc và thích gây lộn nên mới học lớp 5. Chie đã là cô chủ nhỏ của một tiệm chả nướng, với sự trợ giúp của ông bà nội. Luôn mang đôi guốc gỗ đặc trưng, Chie được mô tả là một cô bé mạnh mẽ, có phần hung dữ và cứng đầu, lúc nào cũng chỉ gọi ba là “Tetsu” trông không thôi. Sống trong môi trường đầy rẫy thói hư tật xấu của một bộ phận xã hội Nhật Bản thời bấy giờ, và phải tự vật lộn mưu sinh nên Chie có vẻ già dặn hơn các bạn đồng trang lứa. Cô bé rất thích đến trường dù học hành không được xuất sắc cho lắm. Ngoài khoản tình nhanh, có thể nói môn học giỏi nhất của Chie là thể dục và... đánh lộn (vì hay bị bạn bè trêu chọc)

Khách ghé quán cũng toàn thành phần bất hảo với lối xưng hô và hành xử bặm trợn. Thoạt đầu, có thể bạn sẽ ngỡ ngàng, nhưng càng đọc càng thấy rằng ẩn sau Chic là một cô bé đáng yêu, trong sáng; cũng như khám phá ra những nét hài hước, tình người ấm áp hay nhiều bài học giáo dục được lồng ghép trong từng tình huống truyện.

Nội dung đơn giản, cùng bút pháp tả thực với những tình huống thường nhật mà bạn có thể bắt gặp ở đâu đó ngoài đời thực. À mà Chic còn sở hữu một chú mèo tên "Cục Sắt" với sức khỏe phi thường, tới mức ba Tetsu cũng phải sợ nữa. Chú và chú mèo mang tên Antonio Junior được nhân cách hóa hứa hẹn sẽ mang tới cho các bạn nhiều tình huống cực kì bất ngờ và thú vị đấy.

Mỗi tập truyện gồm 12 chương, dài khoảng 250 trang đơn giản từ hình thức tới nội dung nhưng bạn sẽ không thể rời mắt khỏi cuốn truyện cho tới trang cuối cùng. Truyện của trẻ con, nhưng người lớn cũng nên cùng đọc, để thấm thía hơn về cuộc sống tuổi thơ đa sắc màu, cũng như thông cảm, sẻ chia với những mảnh đời, những nhân vật cá tính xuất hiện trong truyện, và có dịp nhìn nhận lại mình, để thấy cái gì hay, cái gì còn dở trong gia đình và ngoài xã hội.

Mong muốn đem đến cho độc giả một bộ truyện tranh đặc sắc và có ý nghĩa nhân văn, NHÀ XUẤT BẢN KIM ĐỒNG đã tiến hành mua bản quyền bộ truyện "CHIE - CÔ BÉ HẠT TIÊU" và phát hành với chất lượng dịch thuật, in ấn tốt nhất. Mời các bạn cùng dõi theo quá trình đưa mẹ về nhà cũng như giúp ba hoàn lương của cô bé Chic dễ thương nhé!

NHÀ XUẤT BẢN KIM ĐỒNG



## CHIE CÔ BÉ HẠT TIÊU MỤC LỤC

|                                                        |     |
|--------------------------------------------------------|-----|
| CHUYỆN THỨ 13: CÁCH THƯỜNG THỨC BỘ PHIM GIÁO DỤC ..... | 3   |
| CHUYỆN THỨ 14: TẬP SỐNG CHUNG .....                    | 25  |
| CHUYỆN THỨ 15: BUỔI HỌP LỚP CỦA TETSU.....             | 45  |
| CHUYỆN THỨ 16: MẸ ĐÃ VỀ .....                          | 67  |
| CHUYỆN THỨ 17: TETSU CỎ ĐƠN.....                       | 85  |
| CHUYỆN THỨ 18: TETSU BỎ ĐI.....                        | 107 |
| CHUYỆN THỨ 19: CON TRAI CỦA ANTONIO.....               | 129 |
| CHUYỆN THỨ 20: ANTON JR. VS CỤC SẮT.....               | 151 |
| CHUYỆN THỨ 21: "BA EM".....                            | 173 |
| CHUYỆN THỨ 22: VỤ CẢ ĐỘ (1).....                       | 195 |
| CHUYỆN THỨ 23: VỤ CẢ ĐỘ (2).....                       | 217 |
| CHUYỆN THỨ 24: VỤ CẢ ĐỘ (3).....                       | 241 |



Chuyện thứ 13

# Cách thưởng thức bộ phim giáo dục

LÂU RỒI  
KHÔNG GẶP.  
CÁC BẠN  
VẪN KHỎE  
CHỨ?











XEM ĐÂY!



GIỜ TAO  
KHÁC XƯA  
NHIỀU RỒI!

XÔI DỪNG HỦ  
VÔ ÍCH! MÀY  
CÓ NỖI KHỦNG  
LÊN TAO CÙNG  
CỐC SỢ DẦU!



M... MÀY  
KHÔNG BIẾT  
THẬT HẢ? TAO  
MỚI DẶNG KÍ  
HỌC KIỂM  
DAO DÂY.

CÁI VÕ  
VẦN GÌ  
THỀ?



MASARU  
CHO NÓ  
BIẾT TAY  
ĐI!!!

S... S...  
SAO MÀY  
DẪM NÓI  
VẬY HẢ?



XÌ CHÀ CÓ TÍ  
TEO THÂN KINH  
VẦN ĐỘNG GÌ NHƯ  
MÀY MÀ CÙNG  
DỐI TẬP TÀNH  
KIỂM DAO!

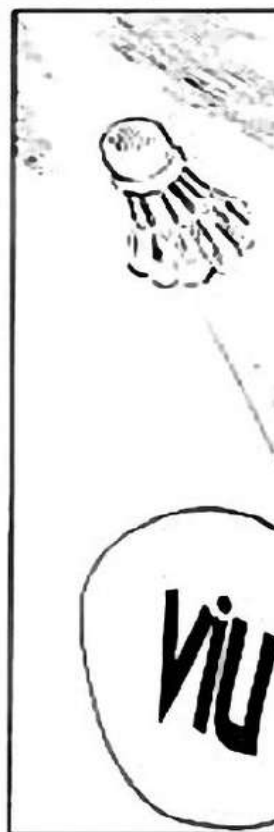


MASARU MÀY  
ĐỘNG THỦ LÀ  
TAO CÙNG "RA  
TAY" LUÔN  
ĐÓ!

ĂN MỘT GẬY  
NÀY THÌ THA  
HỒ MÃ NGƠ  
NGƠ CẢ DỜI  
NHÉ!

PHẢI CHO  
MÀY MỘT  
TRẦN NÊN  
THÂN MỜI  
ĐƯỢC!



















15





























Chuyện thứ 14

# Tập sống chung

























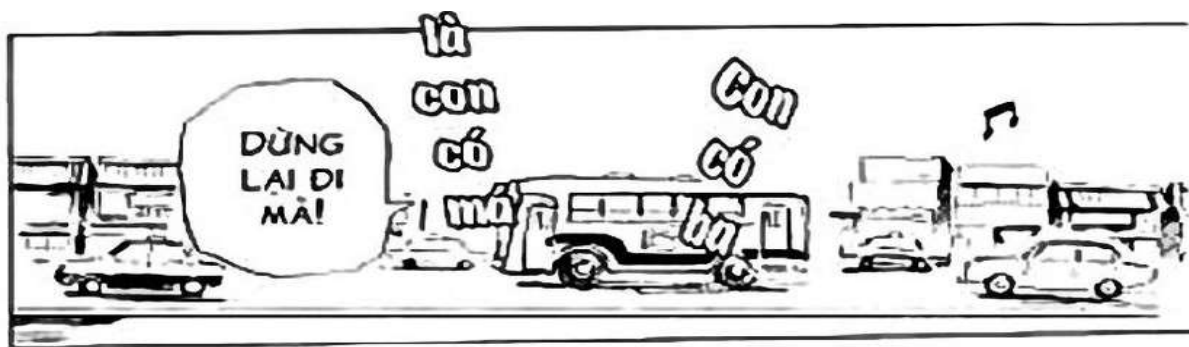














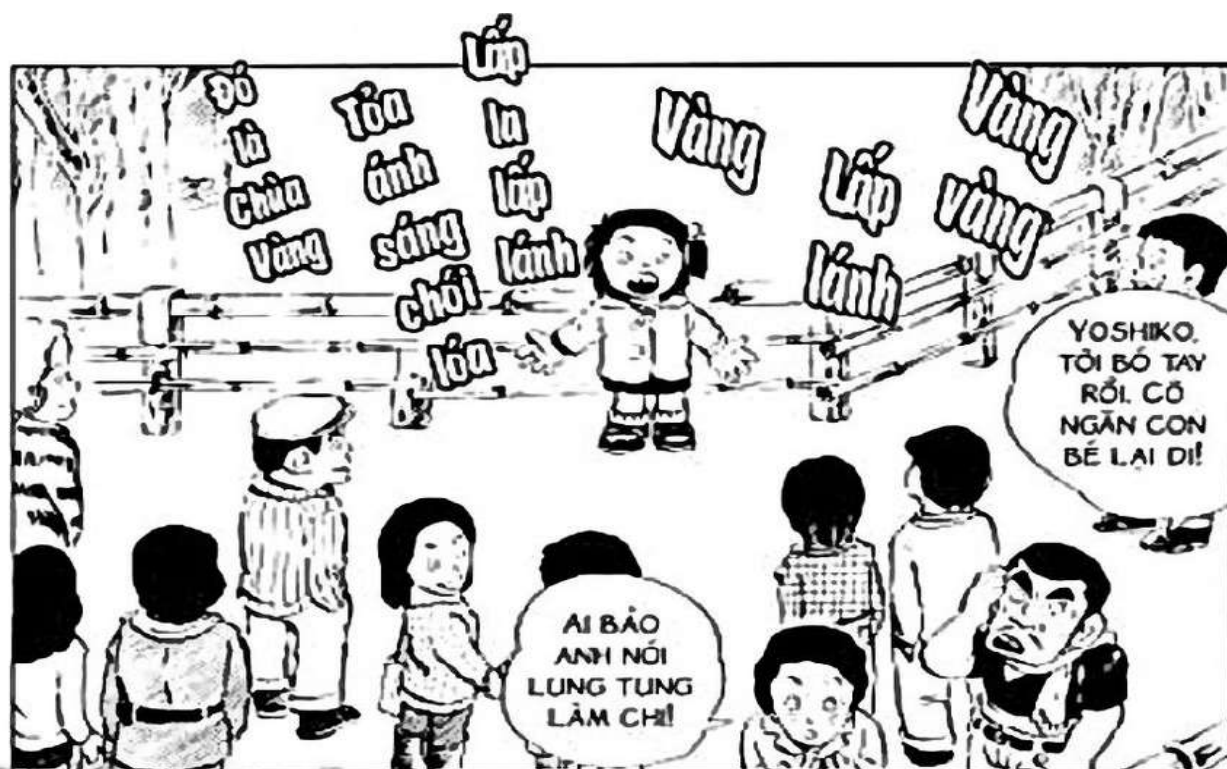




\* Series phim được chuyển thể từ tiểu thuyết của Renzaburo Shibata, do Raizo Ichikawa thủ vai chính













PHẢI  
SỬA  
NGAY  
MỚI  
ĐƯỢC

PHẢI  
RỜI  
HÌNH  
NHƯ VỚI  
NƯỚC Ở  
NHÀ BỊ  
RỖ.

TRONG  
GIẤC MƠ  
ẦY CÓ  
NHỮNG  
GIỌT NƯỚC  
CỦ TỈ TÁCH  
NHỎ  
XUỐNG  
MẶT MÌNH

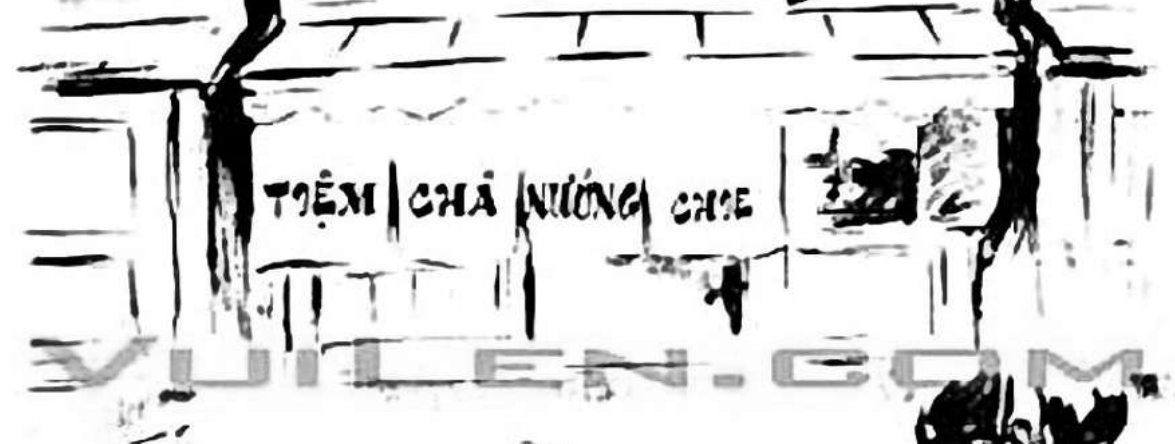
LÚC NGỦ  
TRÊN TÀU  
MÌNH ĐÃ  
NĂM MƠ



Chuyện thứ 15

# Buổi họp lớp của Tetsu

## Chả nướng ✱























































♥ Chuyên mục  
♥ Thời trang của Chie 1

Đi săn  
nguyên  
liệu về  
làm chả  
nướng  
nào!



# Chuyện thứ 16 Mẹ trở về

































Yoshiko: "Em biết là em sai rồi."

Mình: "Tội một mình gã trông nười con vất vả vô cùng."

(Yoshiko tái mặt)

Im lặng trong giây lát!

Mình: "Cô có hiểu nỗi khổ sở đó không hả?"

(Chú ý: Vừa liếc mắt về phía Yoshiko  
vừa nói sẽ đạt hiệu quả cao hơn)



Yoshiko: "Em... Em..."  
(Yoshiko vốn đàn độn nên chắc chắn sẽ không biết phải nói sao)

Mình: "Tội thì không nói làm gì.  
Cứ cho là tội tha thứ cho cô đi,  
nhưng còn Chie thì sao?"  
(Phải thể hiện mình là người có tấm  
lòng bao dung độ lượng cực kì vĩ đại)













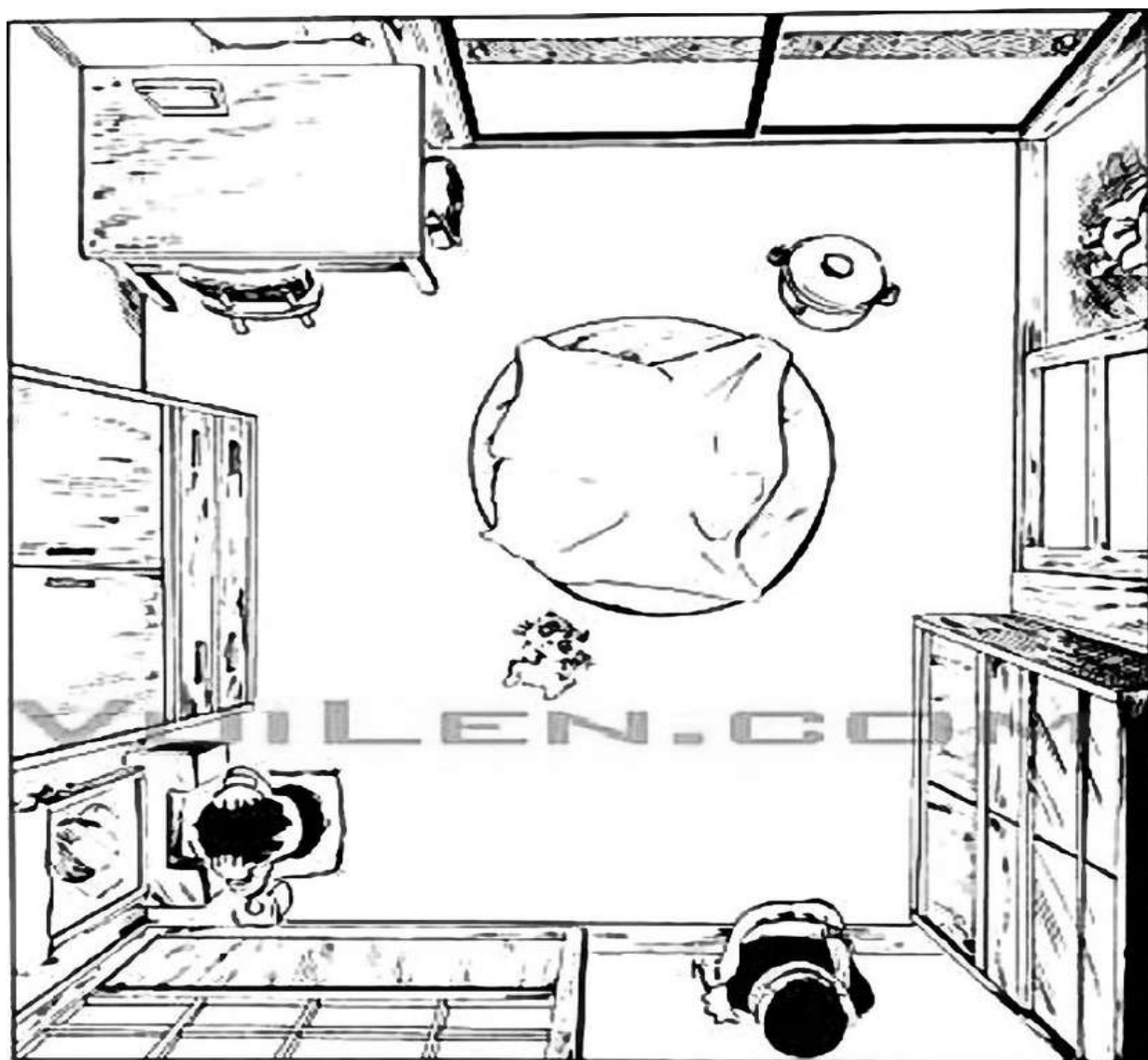


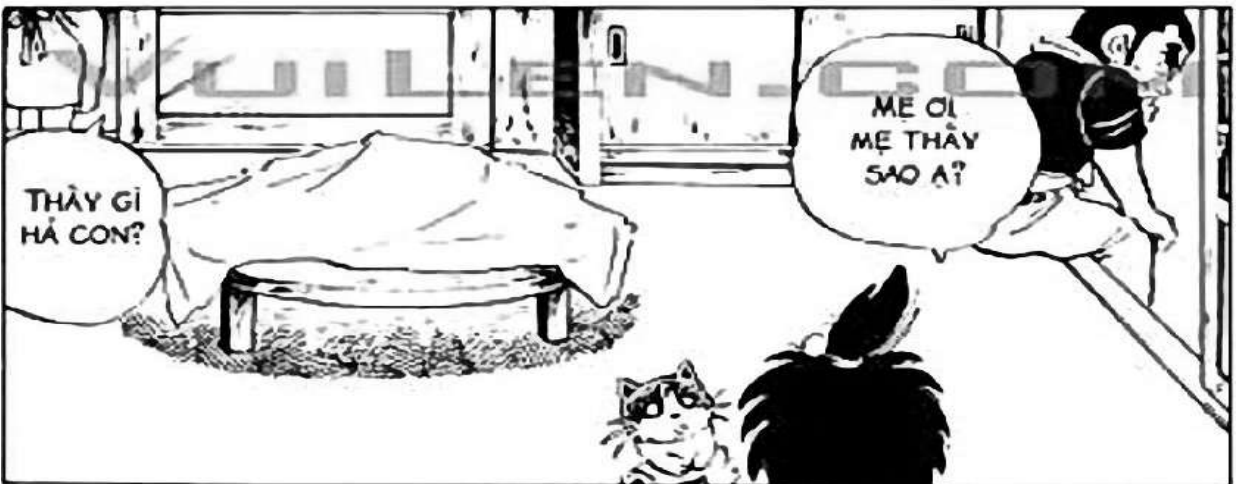


Chuyện thứ 17

# Tetsu cô đơn













IM HẾT ĐI CHO TÔI NHỜ!!!!



SAO BA LẠI  
CẬU? NHÌN THẺ  
NÀY KHÔNG  
BUỒN CƯỜI Ừ?



CHIE  
CÓ THỜI  
ĐI KHÔNG  
THÌ BẢO!



CỦ  
NHƯ BỊ  
THẦN  
KINH  
ẦY

BUỒN  
CƯỜI  
CÁI CON  
KHỈ!



GÌ MÃ  
"RẤT MÙI"? BA  
QUÊN CON LÀ  
CON GÁI RỒI  
SAO?

SÁNG GIỜ CỦ TÓC  
TÓC TẠI TẠI CHƠI  
TRÒ RẤT MÙI DẦN  
BÀ CON GÁI DÀY  
MÃI MÃ CHƯA  
CHẴN Ầ?









TETSU,  
ĂN SUSHI  
KHÔNG?



HOA HOẾT  
NỖ RỖ HẾT  
NHƯ BỊ TÂM  
THẦN.

Ồ, TÀ  
MỜI CÔ  
ĐƠN LÂM  
SAO.



TETSU,  
LÀU LẮM  
RỒI MỜI  
THẦY MẬT  
NHÌ!



ÔNG ANH  
LÀM TÌ  
MỤC KHÔ  
KHÔNG?

XIN  
CHÀO!

CÔ ĐƠN  
THẬT...

CÓ CẢ  
DƯỜNG LỄ  
KARINTO  
MÀ CẶU  
THÍCH  
NÀY!

TETSU,  
GHÉ VÀO  
DÂY CHỨT  
ĐI!



TETSU  
ĐỢI DÀI!

KHÔNG  
CÓ ANH  
THÌ MẬT  
CẢ VUI.



ỪA,  
ANH SAO  
VẬY?

ĐỢI TÌ NÀO,  
ANH TÌNH  
DI DẤU THẺ  
TETSU?



Ồ, ANH  
TETSU CŨNG  
ĐẾN CHƠI À?

THẺ MÀ  
NÀY TUI EM  
GỌI MÃI  
KHÔNG ĐI.

















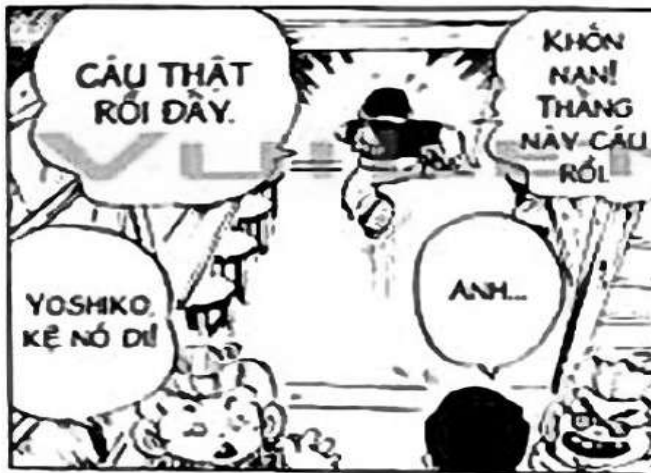
















♥ Chuyên mục  
♥ Thời trang của Chie 2

Hỡi các  
cô gái,  
đừng bao  
giờ cảm  
chịu!



Chuyện thứ 18

# TETSU BỎ ĐI

VUILEN.COM

SẮT  
KHÍ  
NGỪN  
NGỰT!









H. HỒNG BÉT.



LÀNG NHÃNG!



YO-SHIKO.





























CHỈ TRONG NHẢY MẮT,  
EM CUỘP CHIỀC BÚA TỪ  
TAY TETSU, RỒI DÙNG  
CHIỀC BÚA NHỎ ĐINH  
GIÁNG MỘT ĐÓN CỰC  
MẠNH VÀO ĐẦU...



"TETSU! DỪNG LẠI!" -  
MIỆNG HẾT TỌ. EM ĐUỐI  
THEO LÀM TETSU HOẢNG  
SỢ, CỎ SỔNG CỎ CHẾT  
VÙNG BÚA VỀ PHÍA EM.



Ả Ả Ả!  
GHÊ QUÁ MÃ OI!



ÁCÁC...  
KHÔNG  
CỎ ĐƯỢC  
NỬA RỒI...



CHIE DƠI  
VỚI!!! TAO  
SỢ QUẢ!

T... TỪ ĐẦU  
TETSU...  
MỘT TIA  
MẤU...



119



WUILEN.COM







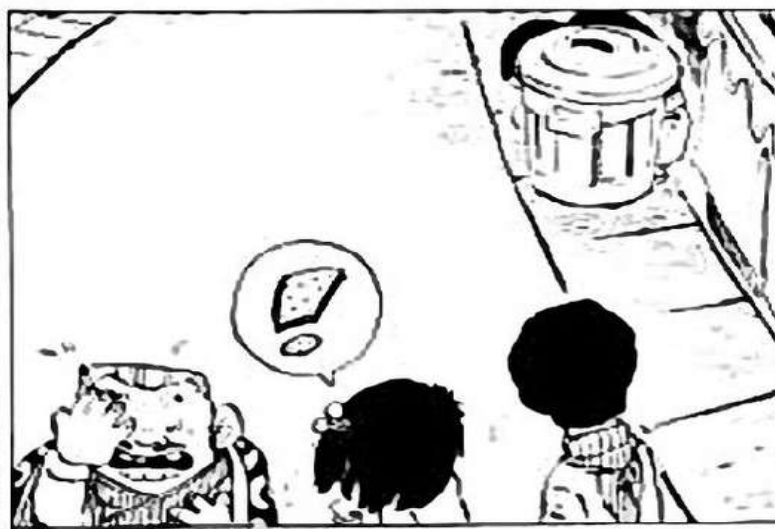


















♥ Chuyên mục  
♥ Thời trang của Chie 3

Bắc Cực  
là lạnh  
nhất  
Nhật  
Bản đây!



Chuyện thứ 19

# Con trai của Antonio







BẢN GIAO  
HƯỜNG  
CỦA LINH  
HỒN  
HOANG  
DẠI...



MÌ LẠ  
BẢN GIAO  
HƯỜNG  
CỦA  
TẠI

MANH LÊN  
THÔI MANH  
NẾU LÊN  
HỒI GIỜ!

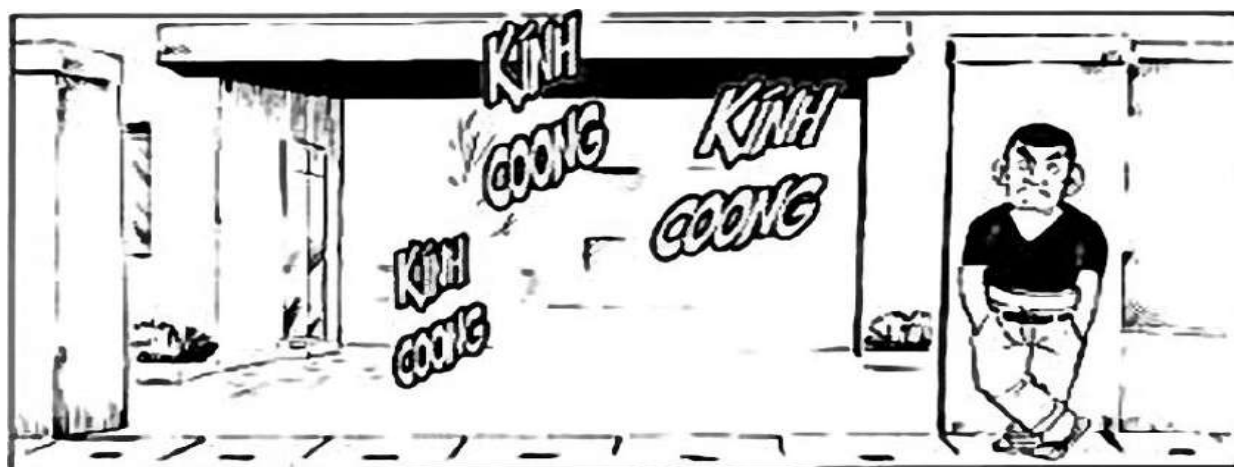






















MỜI  
QUÝ  
KHÁCH  
VÀO!



VÌ CÔ  
VỀ ĐỘT  
XUẤT ẤY  
MÀ...

T... TỪ  
LÚC NÀO...  
SAO TETSU  
VỀ NHANH  
THẾ?



XIN  
CHÀO!



LÊ NÀO  
TETSU  
DÙNG TÍNH  
KÈ ACH  
TÊN CỦA  
MÌNH.

LÃO GIÀ ƠI CÔ  
KHÁCH QUÝ LÀ  
TIỂU THỦ LẮM  
TIỀN NHIỀU CỦA  
TÔI DÂY NÀY.



TỰ DUNG  
MÌNH CÓ  
LÍNH CẢM  
CHĂNG LẠNH.

THÔI QUÝ  
KHÁCH  
VÀO TẾ  
QUÂN  
NHANH ĐI!



À KHÔNG...  
THỰC RA  
LÀ...



ÔNG SAO  
THẾ? TRONG  
NGƯỜI  
KHÔNG  
ĐƯỢC KHỎE  
À?

CHÀU  
CHÀO  
ÔNG.

A CHIE  
DÂY À?































Chuyện thứ 20

# Antonio Jr. VS

## Cục Sắt

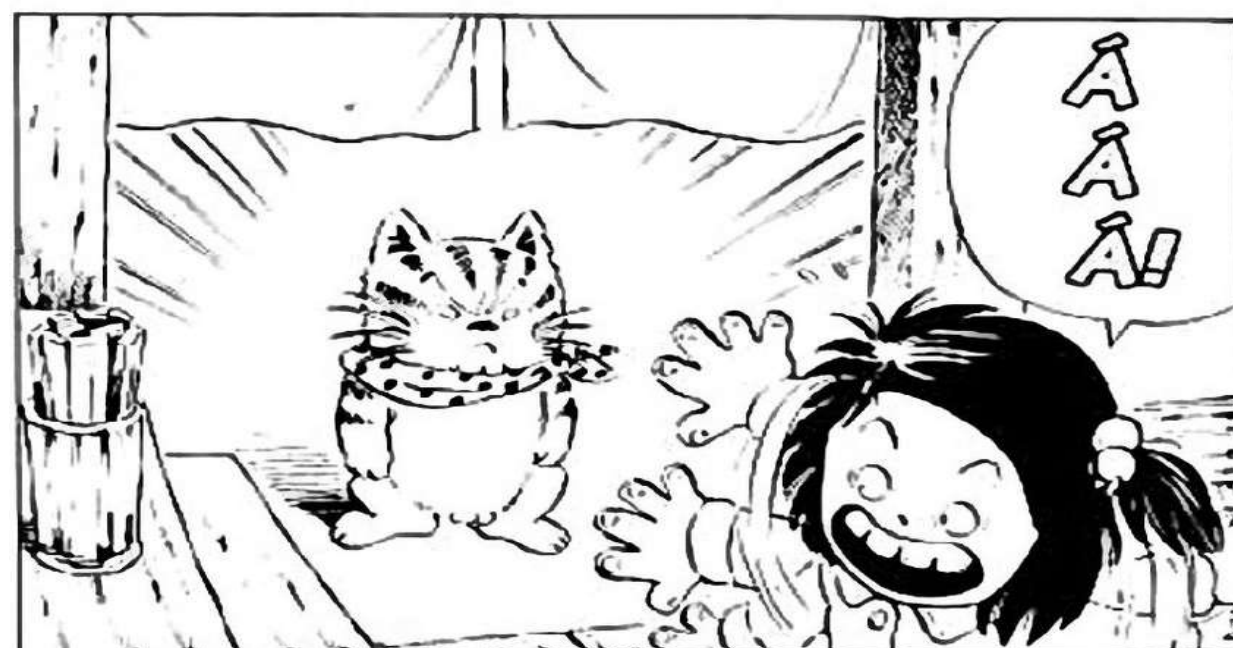








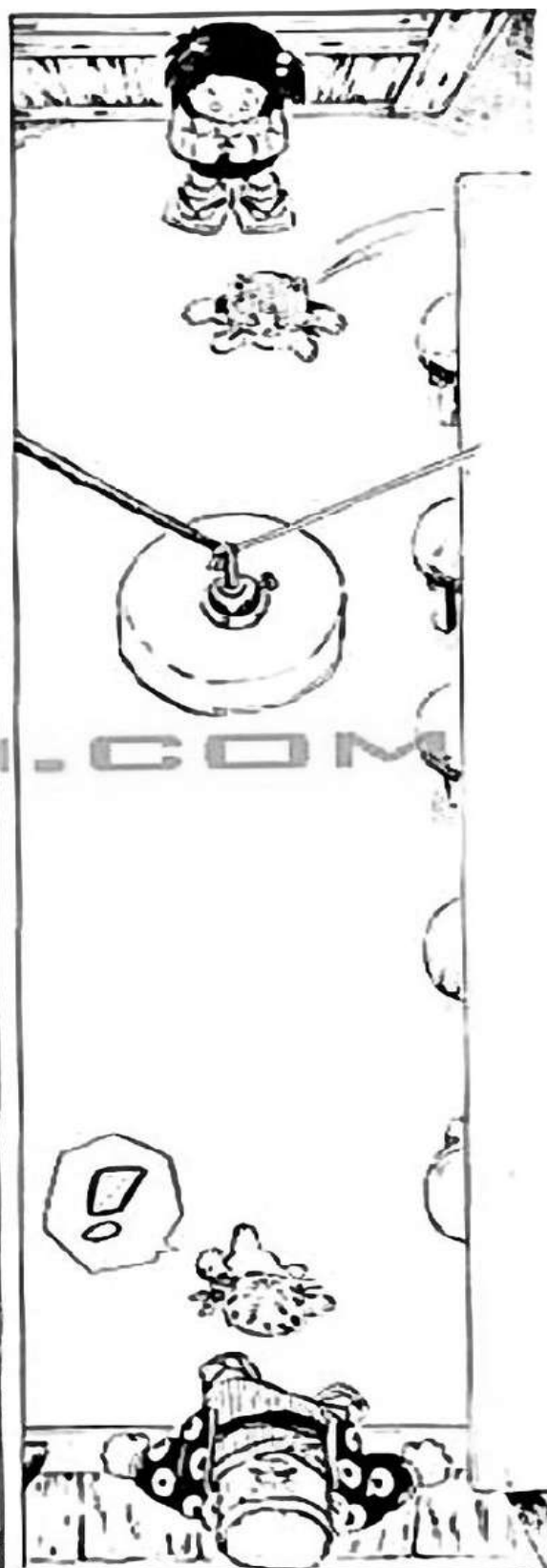














Ai bảo!



Đừng có đánh trống lảng!



Còn cãi cớ à?



Trước khi giết người, ta muốn người trả lại một bên đã lấy của ba ta.

Cái đó không có ở đây.



KHÔNG BIẾT CHÚNG DANG NÓI CHUYỆN GÌ NHÉ?



Mèo mà cũng biết thương xót ư? Nghe mà phát ói.





Nghĩa trang  
ư? Được đấy.  
mau dẫn ta  
tới đó!







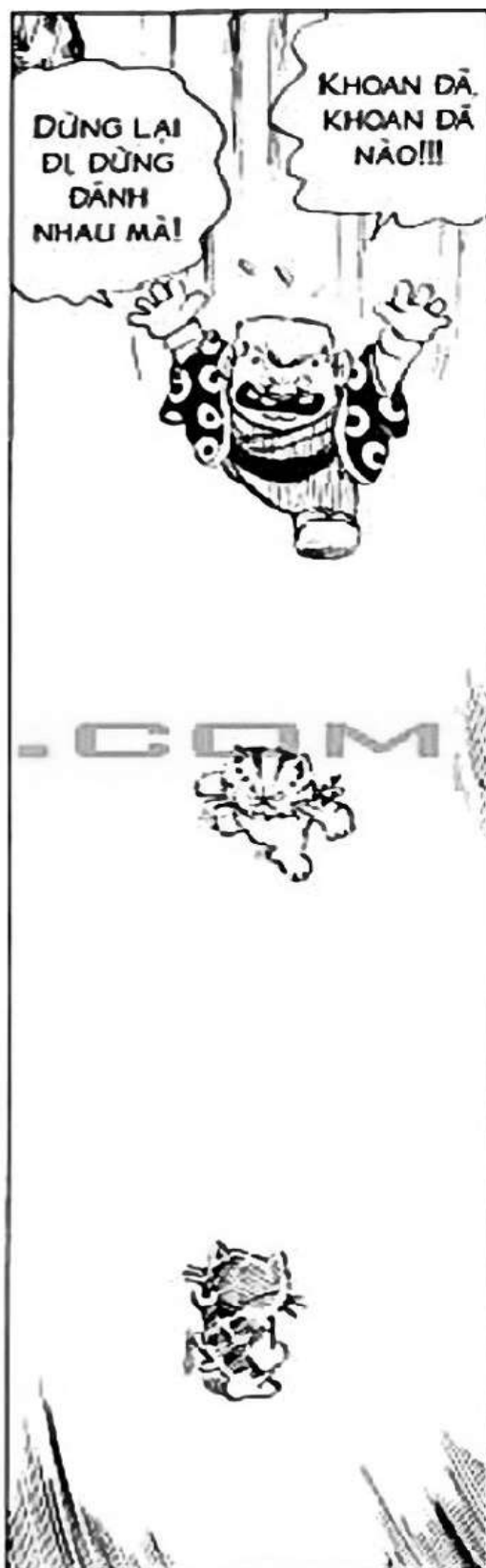
























♥ Chuyên mục  
♥ Thời trang của Chie 4

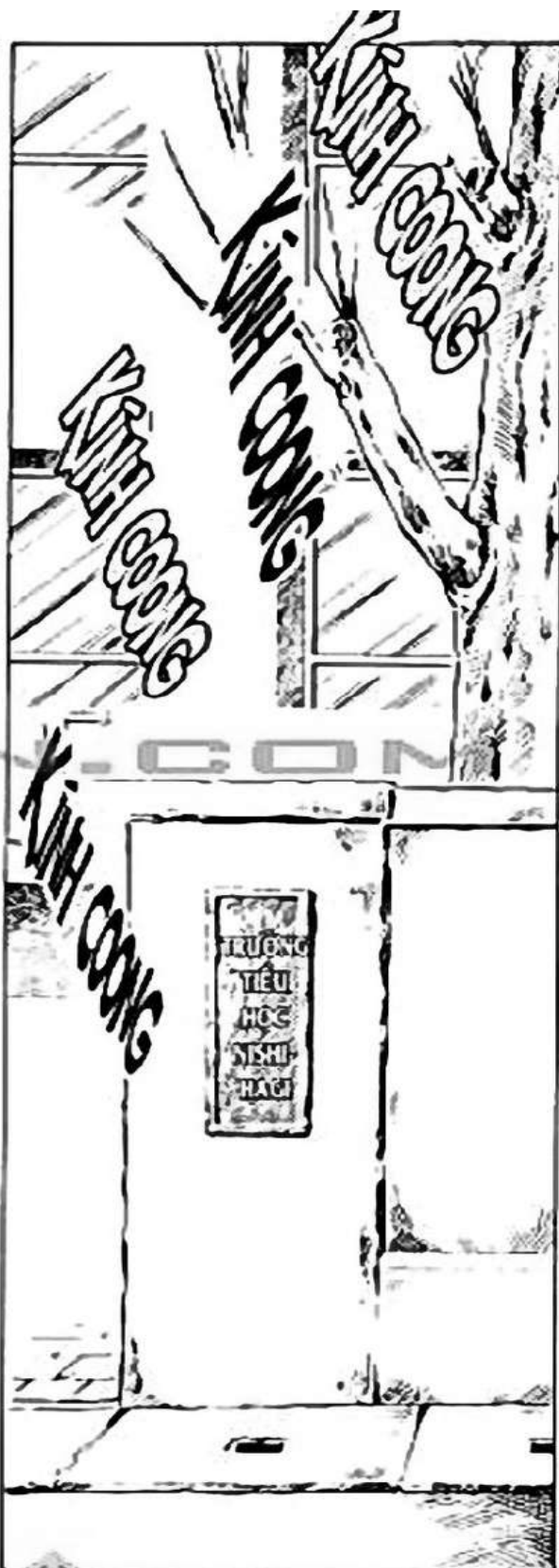
Không có  
lần thứ hai  
đâu nhé!  
Không  
bao giờ!!



Chuyện thứ 21

# Ba em











































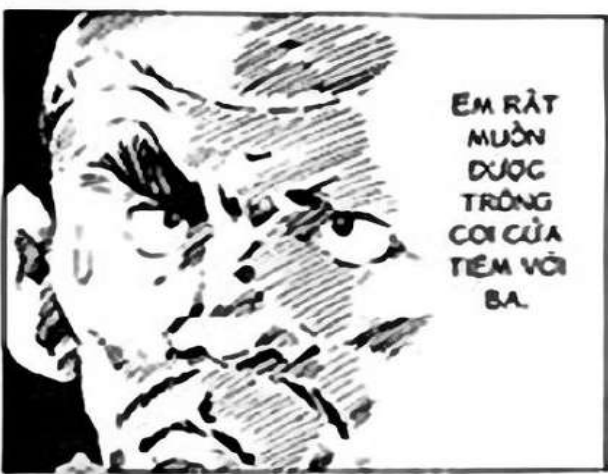












♥ Chuyên mục  
♥ Thời trang của Chie S

Ai dám  
bảo là  
giống y  
xì đúc  
hả?



Chuyện thứ 22

# Vụ cá độ (1)



















À MÀ... BỮA NAY CON ĐƯỢC NGHỈ HỌC DỪNG KHÔNG?



Ồ. TETSU BIẾT CẢ CHUYỆN ĐÓ CƠ Ạ?

NGỦ SỚM DÂY SỚM MÔI DỪNG LÀ BÉ KHỎE BÉ NGOAN.



NHÂN DỊP NÀY, BA CON TA PHẢI LÀM GÌ ĐỂ THẬT HOÀNH TRÁNG MỚI ĐƯỢC.

LÀ SAO?



KHÔNG CÓ VIỆC GÌ LÀM THÌ GIÚP CON MỘT TAY ĐI!



BA BIẾT CHIE ĐƯỢC NGHỈ Ở NHÀ RÀNH RỎI CHẮC BUỒN CHÁN LẮM NÊN MÔI TÔI CHƠI VỚI CON.









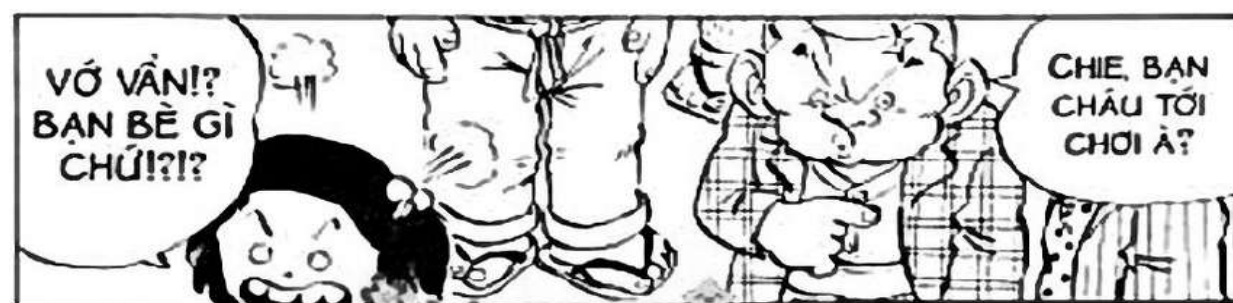
































♥ Chuyên mục  
♥ Thời trang của Chie &

Ai đó  
làm ơn  
dạy tui  
cách đi  
lại với!



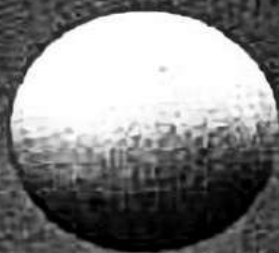
Chuyện thứ 23

Vụ

Cá

độ

(2)



MỘT  
HAI  
MỘT  
HAI

MỘT  
HAI  
MỘT  
HAI































































Chuyện thứ 24

# Vụ cá độ (3)







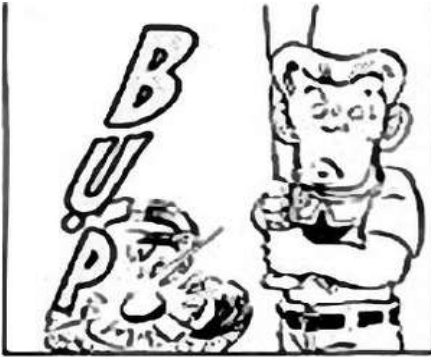








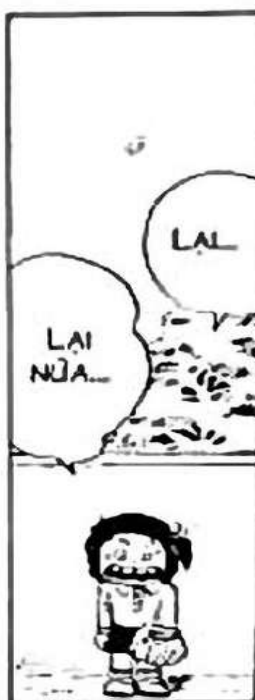


























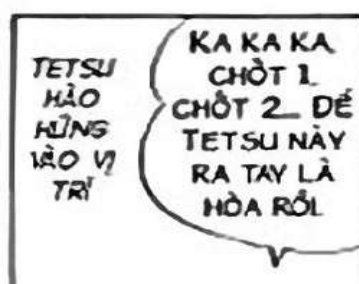














♥ Chuyên mục  
♥ Thời trang của Chie 7





*Mời các bạn đón đọc*

# CHIE cô bé hạt tiêu

ETSUMI HARUKI

3



*Phát hành vào thứ hai, ngày 10/3/2014*

# CHIECÔ BỐ HỢT TIÊU

Người dịch: TRANG TEMPO

VUILEN.COM

## NHÀ XUẤT BẢN KIM ĐỒNG

55 Quang Trung - Hà Nội. ĐT: 04 39434 730 - 04 39428 632 - Fax: 04 38229 085

Internet web site: <http://www.nxbkimdong.com.vn> - Email: [kimdong@hn.vnn.vn](mailto:kimdong@hn.vnn.vn)

### ■ CHI NHÁNH NXB KIM ĐỒNG TẠI MIỀN TRUNG

102 Ông Ich Khiêm - TP Đà Nẵng. ĐT: (0511) 3812 333 - 3812 335 - Fax: (0511) 3812 334

Email: [cnkimdongmt@nxbkimdong.com.vn](mailto:cnkimdongmt@nxbkimdong.com.vn)

### ■ CHI NHÁNH NXB KIM ĐỒNG TẠI TP. HỒ CHÍ MINH

276 Nguyễn Đình Chiểu - TP Hồ Chí Minh. ĐT: 08 39303 832 - Fax: 08 39305 867

Email: [cnkimdong@nxbkimdong.com.vn](mailto:cnkimdong@nxbkimdong.com.vn)

---

Chịu trách nhiệm xuất bản: THẠM QUANG VINH

Chịu trách nhiệm bản thảo: NGUYỄN HUY THẮNG

Biên tập: THANH NGÂN

Bút: LƯU GIA LINH

Kỹ. Mỹ thuật: LÊ THỊ PHƯƠNG

---

In 3.000 bản - Khổ 13 cm x 18 cm - Tại Công ty TNHH - MTV In Quên Đời 2  
Đăng kí kế hoạch xuất bản số: 03-2014/OB/342 - 208/KĐ cấp ngày 3/12/2013

Quyết định xuất bản số: 11/QĐKĐCN cấp ngày 6/1/2014

In xong và nộp lưu chiểu tháng 2/2014

 VUILEN  .COM



6142200650002

Giá: 28.000đ

JARINKO CHIE

© 1978 ETSUMI HARUKI

First published in Japan by Futabasha Publishers Ltd. in 1978  
All Rights Reserved.

The Vietnamese language edition published by arrangement  
with Futabasha Publishers Ltd., Tokyo  
through Tuttle-Mori Agency, Inc., Tokyo

Bản quyền tiếng Việt thuộc về Nhà xuất bản Kim Đồng 2013

[www.nxbkimdong.com.vn](http://www.nxbkimdong.com.vn)

[www.facebook.com/nxbkimdong](https://www.facebook.com/nxbkimdong)



DÀNH CHO LỬA TUỔI 15+

